



Monferrer-Sala, Juan Pedro, *Scripta Theologica Arabica Christiana. Andalusī Christian Arabic Fragments Preserved in Ms. 83 (al-Maktabah al-Malikiyyah, Rabat): Diplomatic Edition, Critical Apparatus and Indexes* «Textos & Estudos de Filosofia Medieval» 10 (Autor e gabinete de Filosofia medieval / IF-UP – Edições Húmus: Ribeirão - V. N. Famalicão, 2016), 110 pp. ISBN 978-989-755-199-4.

El presente libro es una edición diplomática del manuscrito de al-Iʿlām, cuyo autor es al-Imām al-Qurṭubī (1182-1258). De este manuscrito existen tres ediciones: dos conservadas en la Biblioteca Kōprülū Aḥmad en Estambul y la tercera, conservada en al-Maktaba al-Malikiyyah en Rabat bajo la signatura Ms. 83. Según el autor de esta nueva edición diplomática, Juan Pedro Monferrer-Sala, el Ms. 83 de la Biblioteca del Palacio Real de Rabat nunca ha recibido la atención que merece, a excepción de la edición de la tercera parte del manuscrito de la mano de Ahmed Ait Belaid, quien anunció hace algunos años su intención de llevar a cabo una edición completa basada en los manuscritos conservados. Asimismo, Monferrer-Sala hace referencia a la edición realizada por el egipcio al-Saqqā del Plam. Según el autor, esta edición estimuló la investigación en torno a la polémica islamo-cristiana en al-Ándalus y proporcionó la base para las traducciones en varios idiomas europeos del manuscrito, destinadas tanto a la investigación como a la publicación. Sin embargo, la edición de al-Saqqā, según el criterio de Monferrer-Sala, resulta en ocasiones inadecuada puesto que contiene lecturas defectuosas y errores ortográficos, confunde términos y corrige el texto manuscrito hasta el punto de añadir palabras no encontradas en el original. Además, precisa nuestro autor, en el aparato crítico que lo acompaña, así como las referencias a los pasajes de la Biblia están citadas de manera errónea y, a veces, incorrectamente segmentadas.

Siendo esta la situación de los manuscritos conservados de al-Iʿlām, Monferrer-Sala consideró necesaria una edición diplomática de los fragmentos de textos cristianos contenidos en el Ms. 83 conservados en la Maktabah al-Malikiyyah de Rabat que sería cotejada con sus homólogos contenidos en el manuscrito de al-Iʿlām editado por al-Saqqā. Esto permitiría apreciar que las diferencias textuales son de gran interés en muchas ocasiones ya que ponen de relieve la manipulación a la que fue sometido el manuscrito durante el proceso de edición y las sustanciales alteraciones a las que este proceso dio lugar.

Atendiendo a las cuestiones físicas, el Ms. 83 de al-Maktabah al-Malikiyyah es una copia en papel que comprende 302 páginas con 23-25 líneas por página, escritas en guion magrebí. Al igual que la mayoría de los manuscritos árabes, el texto muestra una serie de rasgos ortográficos que se destacan en la edición diplomática por su interés lingüístico.

Los fragmentos editados por Monferrer-Sala en el presente volumen han sido extraídos de las siguientes diez obras, según el autor, algunas de las cuales han recibido un título hipotético basado en la información proporcionada en al-Iʿlām de al-Qurṭubī:

1. Tathlīth al-wahdāniyya: (pp. 17-40) este texto habla al principio acerca del concepto de *Tathlīth al-wahdāniyya* (El trino de la unidad) definiéndolo con precisión, como una descripción o una acción. Además, este texto resulta polémico para las tres religiones monoteístas al demandar la demostración de autenticidad. Este texto afirma que Jesucristo y la religión cristiana han sido justificados en la Torá donde se insta a los judíos a tener fe en Jesucristo. A continuación, el texto demanda a los musulmanes la demostración de la validez de su religión a través de relaciones anteriores, las cuales fueron reconocidas en el Corán. El texto también analiza algunas doctrinas (fatwas) de la religión islámica relacionadas con algunos temas como, por ejemplo, el adulterio. Estos temas son tratados desde el punto de vista de la religión musulmana y se comparan con la opinión de la religión cristiana sobre el mismo tema.

2. Muṣḥaf al-‘alām al-kā’in: (pp. 41-50) en el primer apartado, este texto hace referencia a la importancia de los discursos en las discusiones sobre las diferentes teorías religiosas y cómo esos discursos pasan por diferentes etapas para que sean útiles y tengan unos resultados satisfactorios a su finalización. El primer apartado habla también sobre el concepto de *Tathlīth al-wahdāniyya* (El trino de la unidad) y otras teorías sobre el mismo concepto, así como de los conceptos de la capacidad de Dios, Su ciencia y Su voluntad.

En el segundo apartado, se habla de cómo las tres religiones monoteístas están de acuerdo en que Moisés habló con Dios y oyó una voz que le decía: “Yo soy tu Señor”. Este tema es analizado a través de la pregunta retórica de si Dios realmente tiene voz de hombre o si solamente eligió y dedicó este sonido como una forma de transmitir lo que quería.

3. Kitāb al-masā’il al-sab’ wa-al-khamsīn: (pp. 51-55) en el presente texto, aparecen en el manuscrito dos apartados solamente, el primero y el cuarto. En el primer apartado; el texto comienza describiendo la idea de *Tathlīth al-wahdāniyya* (El trino de la unidad), explicando que las unidades no están mezcladas en una única unidad, sino que son unidades diferentes e independientes que conforman un trino sagrado que es una unidad divina y única.

Ya en el cuarto apartado, se refiere a la idea de que los creyentes verdaderos no están a la espera de una recompensa divina en la vida mortal terrestre, como lo están los demás, ni que tampoco esperan el reino de Jesucristo en la tierra, mil años después del Día del Juicio Final.

4. Ba‘d kutub Ḥafṣ b.albar al-Qūṭī: (pp. 57-61) esta parte trata de explicar algunos aspectos de la vida cotidiana que les interesan a los creyentes, como por ejemplo, el ayuno y sus condiciones, las fiestas religiosas y sus fechas, el tema de ofrecer la eucaristía al Señor, la santificación de las casas con sal y su explicación histórica, la cuestión de signarse sobre la cara durante las oraciones o la historia de la primera persona que lo hizo y el por qué.

5. Kitāb al-ḥurūf: (pp. 63-66) notamos en esta parte la ausencia del segundo y tercer apartado del manuscrito, por lo que el texto contiene el primer y el cuarto apartado únicamente. En el primer apartado, el texto analiza la esencia del Creador y trata de determinar si es una entidad única que combina diferentes partes o se trata de una esencia eterna, la cual se compone de diferentes propiedades y no de partes como el ser humano.

En el cuarto apartado, el texto hace referencia a las personas que pretenden ser profetas, mostrando la paz y la tolerancia. Sin embargo, estos profetas son descritos como ‘lobos’, con malos comportamientos, tales como la hostilidad y la incitación al asesinato, llegando a describir a Dios por la crueldad y la injusticia.

6. Kitāb fī l-fiqh: (pp. 67-70) habla sobre algunos de los ejemplos mencionados en la Torá, indicando que es el primer libro sagrado y, por tanto, es la “madre de la Biblia”. Para ello, cita las palabras de Jesucristo en la Biblia diciendo que la Biblia no vino a contradecir la Torá, sino a completarla. Entre estos ejemplos comentados en el texto encontramos el tema de no matar a la gente, ofrecer la comida a los que la necesitan y la piden, además del tema del cerdo (de no comportarse como él (, y al respecto de comer su carne se indica que comer la carne del cerdo no posee ningún beneficio ni ningún daño, así que se concede la absoluta libertad para decidir comerla o no.

7. Kitāb al-qānūn al-muqaddas: (pp.71-73) el autor habla aquí sobre el castigo de las personas que abusan de los niños, incluidos los obispos, que tendrían su castigo en caso de cometer este delito.

8. Risālat Liyūn ilā asāqifah Siqliyyah: (pp. 75-77) describe, por su parte, el significado del bautismo para la religión cristiana y la relación entre el proceso del bautismo y determinados acontecimientos históricos.

9. Risālat Blyūn al-Jāthulīq li-Liyūn al-malik: (pp. 79-81) en este texto se habla sobre la cuestión de la crucifixión al-ṣulūbyah.

10. Ba‘d al-kutub al-fiqhiyyah: (pp. 83-85) habla sobre la cuestión de la circuncisión, explicando cómo la pureza de un hombre es la pureza de su corazón, y no de su carne ni de su cuerpo. Por tanto, la circuncisión, según el texto, no tiene ningún beneficio ni tampoco ningún daño. Sin embargo, es preferible que el hombre deje su cuerpo completo tal como lo creó el Señor.

Monferrer-Sala hace referencia a algunas citas del antiguo y nuevo testamento de la Biblia y del Rabínico (pp. 87-88), e indica otras citas del Corán y del Hadiz (p. 89). Además, encontramos algunos textos breves en hebreo y arameo (pp. 91-95) que tratan sobre cuestiones diversas. Algunos de ellos han sido traducidos al árabe. Aparecen en el presente libro dos hadices (p. 97) que hablan sobre el profeta Muḥammad y sobre el tema del matrimonio después del divorcio y sus condiciones según el profeta musulmán. En este volumen, el autor realiza también una lista de nombres propios, nombres de lugares y gentilicios incluidos en el texto (pp. 99-101) con un índice de nombres propios (p. 103).

El libro se cierra (pp. 109, 110) con dos imágenes (pp. 2,302) del Ms.83 de al-Maktabah al-Malikiyyah (Rabat).

No cabe duda de que Monferrer-Sala ha sido y es uno de los impulsores de estos estudios en los últimos años. Este libro es un excelente trabajo en el que el interés es suscitado por el texto en cierta medida, no sólo para impulsar una exploración más profunda de la naturaleza de las polémicas interreligiosas entre cristianos y musulmanes en la Península Ibérica, sino también para revitalizar la investigación en los estudios mozárabes en general.

Además, es un volumen con el que la literatura árabe cristiana se enriquece de modo sobresaliente, debido a la escasez de textos árabes cristianos andalusíes sobrevivientes y en parte debido a la importancia de todos estos vestigios que se han conservado gracias al haber sido citados por al-Qurṭubī. Esta edición presentada por Monferrer-Sala no deja de ser una buena oportunidad, de gran utilidad, para los que estudian la producción textual de los cristianos andalusíes.

Faiad Barbash
Universidad de Córdoba
faiadbarbash@gmail.com